

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,  
грамматика, лексика»

## Лексические особенности испанских статей про волейбол

Научный руководитель – Уржумцева Анна Олеговна

*Галабекова Лейла Джамил гызы*

*Студент (бакалавр)*

Бакинский филиал Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова,  
Филологический факультет, Баку, Азербайджан

*E-mail: qalabekova@mail.ru*

Лексические особенности испанских статей про волейбол

*Галабекова Лейла Джамил гызы*

*Студентка 4-го курса*

*Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Баку,*

*филологический факультет, Баку, Азербайджан*

*E-mail: <mailto:qalabekova@mail.ru>*

Материалом анализа в данной работе являются испанские статьи про волейбол. Задачей доклада будет рассмотреть языковые особенности в испанских статьях: употребление спортивных терминов, синонимов, метафор, эпитетов и орфографические особенности в именах собственных. Проанализированы 4 статьи: статья Альфредо Буша “Zenit Kazan campeón de la Champions League de voleibol”, опубликованная на сайте marca.com в 2017 году, статья “Wilfredo León, el rey del voleibol ruso” с испанского сайта “El informador” 2018 года, статья Мариэль Лисаны Нуньес “¿Cuáles son las posiciones de los jugadores de voleibol más destacadas?” и статья с испанского сайта rutinasentrenamiento.com. “Todas las posiciones en voleibol”.

В результате анализа статей мы пришли к следующим выводам:

1) Так как эти статьи про волейбол, в них много волейбольных терминов: el libero (либеро), el armador (связующий), la varilla (антенна), el remachador (нападающий), el remachador exterior (доигровщик), el remachador opuesto (диагональный). Например: «Los liberos suelen recibir los saques o clavarlos ataques y tienen reglas únicas, diferentes al resto de los jugadores en la cancha» («Либеро обычно принимают подачи или же останавливают атаки и руководствуются особыми правилами, отличающимися от правил для остальных игроков на площадке»); «El armador es la persona quien “establece” la jugada del balón para los remachadores» («Связующий - это человек, который определяет розыгрыш мяча для нападающих»). То есть мы видим, что в статьях даются объяснения этих терминов.

Часть спортивных терминов, употребленных в проанализированных статьях, в некоторых своих значениях относятся и к общеупотребительной лексике: la red (сеть (для охоты, ловли рыбы) сеть - Интернет / сетка в волейболе), el terreno (место, земля / площадка для спорта), el servicio (служба, услуга / подача в волейболе), el campo (поле, лагерь / площадка в спортзале), la recepción (прием, ресепшн / прием мяча), el pase (пропуск / пас мяча).

2) В статьях использовано много синонимов: el armador, el levantador, el colocador (связующий), el remate, el ataque (атака, нападение), el voleibol, la balonvolea (волейбол), la cancha, el campo (поле). Это связано с тем, что автор хочет сделать текст разнообразным. В.С. Виноградов считает, что “синонимы участвуют в создании богатой и разнообразной лексики языка, с помощью которой человек выражает свои мысли и чувства, оценивает и

характеризует факты действительности и воспроизводит ее в образной, художественной форме”[1].

Помимо обычных синонимов, употреблены еще и контекстуальные синонимы. Они отличаются от обычных синонимов тем, являются синонимами только в определенном контексте. В данной работе контекстуальные синонимы в основном применяются к волейболисту: *el cubano* (кубинец), *el rey del voleibol* (король волейбола), *el golpeador exterior* (доигровщик). Автор их использует в текстах, чтобы не было повторов, так как повторы могут наскучить читателю.

3) Одним из способов для привлечения внимания читателя является употребление различных средств выразительности - эпитетов и метафор. Согласно Краткой литературной энциклопедии, “эпитет - образное определение предмета (явления), выраженное преимущественно прилагательным”[2]. Эпитеты используются, чтобы разнообразить лексику и придать и придать эмоциональный оттенок тексту. Пример эпитета: *máxima figura* - главная фигура.

“Метафора - уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков”[3]. Главная функция метафоры в проанализированных нами статьях о волейболе - эмоциональная окраска речи. Метафора: *el rey de este deporte* - король этого спорта. В данном случае метафора используется для описания игрока.

4) В статье “*Zenit Kazan campeón de la Champions League de voleibol*” были выявлены орфографические особенности. В статье наблюдается отсутствие графического ударения у некоторых имен собственных, что приводит к их неправильному произношению. Например: *Ívan Volvich* (Иван Вольвич), должно же быть *Íván Vólvich*; *Zaytsev* (Зайцев), должно же быть *Záyitsev*. В слове Казань ударение падает на второй слог. Если произносить слово так, как написано на испанском (*Kazan*), т.е. без графического ударения, то ударение будет падать на первый слог, а это неправильно. Должно быть написано *Kazán*.

Исходя из проведенного исследования, можно сделать вывод, что в статьях использовано много спортивной лексики, что связано с их темой; синонимов, придающих текстам разнообразие, а также эпитетов и метафор, которые были использованы с целью придать текстам особую яркость и эмоциональность. Все эти методы используются авторами, чтобы привлечь внимание читателей. И в одной статье мы выяснили, что автор допустил ошибки в интерпретации русских имен на испанский, что приведет к неправильному произношению имен собственных читателями.

#### Список литературы

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: Изд-во Высшая Школа, 2003.
2. Корольков В.И. Эпитет. Краткая литературная энциклопедия. ([/rus/event/request/106955/report/&quot;http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke8/ke8-9212.htm?cmd](http://rus/event/request/106955/report/&quot;http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke8/ke8-9212.htm?cmd)).
3. Смирнова М.А. Понятие “метафора” и подходы к ее изучению. Филология и литературоведение. 2014. № 9. (<http://philology.snauka.ru/2014/09/960>).

[1] Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: Изд-во Высшая Школа, 2003. С.135.

[2] Корольков В.И. Эпитет. Краткая литературная энциклопедия. С. 921. // Электронный ресурс: [/rus/event/request/106955/report/&quot;http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke8/ke8-9212.htm?cmd](http://rus/event/request/106955/report/&quot;http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke8/ke8-9212.htm?cmd)

[3] Смирнова М.А. Понятие “метафора” и подходы к ее изучению. Филология и ли-

тературоведение. 2014. № 9. //Электронный ресурс: <http://philology.snauka.ru/2014/09/960>